

MOSKWA, 18 WRZEŚNIA [1973]

Москва 18 сентября.

Дорогая Мария Львовна!

Ежи Фарыно прислал мне только что несколько своих статей и в том числе прекрасную книгу под Вашей редакцией — *Семиотику и структуру текста*. Поздравляю с чудесным новым изданием. Читая эту книгу, я очень сильно пожалел, что в свое время не послал Вам для нее ничего, хотя Вы меня приглашали. Надо признать, что техника международных контактов у меня развита слабо, и раз я не еду к Вам (хотя очень хотел бы!), то ощущение реальности, остающейся вещью в себе, слабеет вплоть до полного солипсизма. Но эта книга убеждает в целесообразности кантовского взгляда и, пользуясь этой минутой неокантианства, пишу. Пишу же следующее.

В продолжение разговоров, которые мы вели через Элю, я хотел бы обсудить возможности издания наших со Щегловым препринтов в виде отдельной книжки. У Вас есть два таких препринта (*К описанию смысла...*), на днях мы Вам посылаем третий, только что вышедший из печати (с каждым разом они все толще), и где-то через полгода надеемся выпустить четвертый — последний в этой серии, излагающей нашу, громко говоря, модель *Тема — Приемы Выразительности — Текст*. Переговоры с Мутоном были и будут продолжаться, но и сами эти переговоры и последующее издание дело, насколько я знаю, очень и очень долгое. Поэтому мы были рады услышать от Вас о возможности сделать это с Вашей помощью и у вас. В силе ли это по-прежнему? И можно ли задать некоторые более конкретные вопросы?

В частности, будет ли это по-польски, по-русски или, может быть, по-английски? Каковы возможности? Если переводить, то, повидимому, можно уже начинать, а тем временем подоспеет и четвертый выпуск. Имеет ли смысл приложить к этой книжке, излагающей единую теорию, несколько отдельных статей, прямо не связанных с изложением, но развивающих и иллюстрирующих эту теорию (опубликованных, в основном, раньше, чем препринты)? Нам бы, естественно, хотелось.

Авторские права проблемы, вероятно, не составят (если вообще есть такая проблема), так как все это уже издано здесь и, естественно, перевод будет разрешен (хотя точной процедуры я не знаю; полагаю, что через «Международную книгу»).

*But let me stop talking shop.* Как Вы живете? Как пан Маен? Сердечный ему привет от меня. Как вы все живете без Ани ? Ее книжку про *Semantic primitives* получил. Как всегда, и просто и блестяще.

Привет Эле и всем Вашим коллегам, которые меня помнят. Очень хотелось бы вас всех повидать.

Ваш Алик

[S t e m p l e:] 1) Москва, 18 IX 73. 2) Warszawa, 22 IX 73; stempel podwójny. 3) Warszawa, 24 IX 73.

Masz. Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Data roczna wg stempla.

*Przekład polski*

Moskwa, 18 września.

Droga Mario Lwowna!

Jerzy Faryno przysłał mi dopiero co kilka swoich artykułów i między innymi piękną książkę pod Pani redakcją — *Semiotyka i struktura tekstu*. Gratuluję wspaniałego nowego tomu. Czytając tę książkę, bardzo pożałowałem, że w swoim czasie nie posłałem Pani niczego do tego tomu, mimo iż Pani mnie zapraszała. Trzeba przyznać, że technikę kontaktów międzynarodowych mam słabo rozwiniętą, a skoro nie jadę do Państwa (choć bardzo bym chciał!), to poczucie realności, które jest rzeczą samą w sobie, słabnie aż do pełnego solipsyzmu. Ale ta książka przekonuje mnie o, że pogląd Kanta ma sens i, korzystając z tej minuty neokantyzmu, piszę. Piszę zaś rzecz następującą.

Kontynuując rozmowy, które prowadziliśmy przez Elę, chciałbym rozpatrzyć możliwości wydania naszych ze Szczegłowem preprintów w postaci oddzielnej książki. Pani ma dwa takie preprinty (*K opisanii smysła...*), w tych dniach pošlemy Pani trzeci, który dopiero co ukazał się w druku (każdy kolejny jest coraz grubszy), a gdzieś za pół roku mamy nadzieję wydać czwarty — ostatni w tej serii, przedstawiającej nasz, szumnie mówiąc, model *Tiema — prijetny wyrazitelnosti — Tiekst*. Rozmowy z Moutonem były i będą kontynuowane, ale zarówno same rozmowy, jak i idące w ślad wydanie, to sprawa, o ile wiem, bardzo a bardzo długa. Dlatego ucieszyliśmy się, gdy usłyszeliśmy od Pani, że jest możliwość, by z Pani pomocą wydać to u Państwa. Czy nadal jest to aktualne? I czy można zadać jakieś bardziej konkretne pytania?

Między innymi, czy będzie się wydawać po polsku, po rosyjsku, czy, być może, po angielsku? Jakie są możliwości? Jeśli trzeba tłumaczyć, to widocznie można już zaczynać, a przez ten czas nadejdzie też część czwarta. Czy jest sens, by dołączyć do tej książki, w której referowana jest jednolita teoria, kilka pojedynczych artykułów, niezwiązanych wprost z tym, co jest referowane, ale rozwijających i ilustrujących tę teorię (opublikowanych głównie wcześniej, niż preprinty). My byśmy, oczywiście, tego chcieli.

Prawa autorskie chyba problemu nie będą stanowiły (jeśli w ogóle taki problem istnieje), ponieważ to wszystko było już tutaj wydane i, naturalnie, będzie zgoda na przekład (choć dokładnej procedury nie znam; zakładam, że przez instytucję „Międzynarodnaju knigu”).

*But let me stop talking shop.* Co u Pani słyhać? Jak się ma pan Mayen? Proszę przekazać serdeczne pozdrowienia ode mnie. Jak Państwo wszyscy żyjecie bez Ani? Jej książkę *Semantic primitives* dostałem. Jak zawsze, i prosto, i błyskotliwie.

Pozdrowienia dla Eli i wszystkich Pani kolegów, którzy mnie pamiętają. Bardzo chciałbym Was wszystkich zobaczyć.

Oddany Alik